

# FOLK SONGS BEETHOVEN

WOLFGANG HOLZMAIR & TRIO WANDERER

MA 6 FÉVRIER 07 (20 H)

OPERA DE LILLE SAISON 2006 2007

PROGRAMME



Wolfgang Holzmair - Credit: DR

# LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

Avec

**Wolfgang Holzmaier** baryton

**Trio Wanderer :**

**Jean-Marc Phillips-Varjabédian** violon

**Raphaël Pidoux** violoncelle

**Vincent Coq** piano

—

## PROGRAMME

### **Trio en si bémol majeur op. 11 (1787)**

*Allegro con brio ; Adagio ; Thema e variazioni sur "Pria ch'io l'impregno" - Allegretto*

### **Mémoires sur des airs populaires (1814-1818)**

**écossais (op. 108), irlandais (WoO. 152, 153, 154) et gallois (WoO. 155)**

*The sweetest lad was Jamie* op. 108 n° 5

*Waken lords and ladies gay* WoO. 155 n° 12

*Sunset* op. 108 n° 2

*Morning a cruel turmoiler is* WoO. 152 n° 21

*When mortals all to rest retire* WoO. 155 n° 15

*The pulse of an Irishman* WoO. 154 n° 4

— Entracte —

### **Trio en sol majeur op. 121a**

**Variations sur la chanson de Wenzel Müller "Ich bin der Schneider Kakadu" (Je suis le tailleur Kakadu)**

*Introduzione - Adagio assai ; Thema - Allegretto*

### **Mémoires sur des airs populaires**

*O, sweet were the hours* op. 108 n° 3

*The parting kiss* WoO. 155 n° 25

*Musing on the roaring ocean* WoO. 152 n° 13

*When far from the home* WoO. 153 n° 11

*Faithfu' Johnie* op. 108 n° 20

*Oh, who my dear dermot* WoO. 154 n° 5

*Come, fill, fill my good fellow* op. 108 n° 13

—

Durée du concert : 1 h 40 mn avec entracte

## Textes des mélodies

### **The sweetest lad was Jamie** (William Smyth)

*The sweetest lad was Jamie,  
The sweetest, the dearest,  
And well did Jamie love me,  
And not a fault has he.  
Yet one he had, it spoke his praise,  
He knew not woman's wish to tease,  
He knew not all our silly ways,  
Alas! The woe to me!*

*For though I loved my Jamie,  
Sincerely and dearly,  
Yet often when he wooed me,  
I held my head on high;  
And huffed and toss'd with saucy air,  
And danç'd with Donald at the fair,  
And plac'd his ribbon in my hair  
And Jamie! Pass'd him by.*

*So when the war-pipes sounded,  
Dear Jamie, he left me,  
And now some other maiden  
Will Jamie turn to woo.  
My heart will break, and well it may,  
For who would word of pity say  
To her who threw a heart away,  
So faithful and so true?*

### **Jamie était le plus doux des garçons** (William Smyth)

Jamie était le plus doux des garçons,  
Le plus doux et le plus cher,  
Jamie m'aimait tendrement,  
D'un amour sans aucun défaut.  
Peut-être un seul, mais tout à son éloge,  
Il ne savait pas taquiner l'humeur des femmes,  
Et ignorait tout de nos sottises,  
Hélas ! Pour mon malheur !  
Car si j'aimais mon Jamie,  
D'un cœur tendre et sincère,  
Souvent, lorsqu'il me faisait la cour,  
Je prenais une mine altière ;  
Pimbêche, je faisais la coquette,  
Dansant avec Donald à la foire,  
Nouant son ruban dans mes cheveux  
Et ignorant mon Jamie.

Puis, lorsque sonna la trompette guerrière,  
Mon cher Jamie me quitta,  
Et c'est à une autre fille  
Que Jamie fera la cour.  
Mon cœur se brise et c'est bien fait,  
Car qui aura un mot de pitié  
Pour celle qui dédaigna un cœur,  
Si fidèle et si sincère ?

*Oh! Knew he how I loved him,  
Sincerely and dearly;  
And I would fly to meet him  
Oh! Happy were the day!  
Some kind, kind friend, oh, come between,  
And tell him of my alter'd mien!  
That Jeanie has not Jeanie been  
Since Jeanie went away.*

### **Waken lords and ladies gay** (Sir Walter Scott)

*Waken, lords and ladies gay,  
Upon the mountain dawns the day;  
All the jolly chase is here,  
With hawk, and horse, and hunting-spear:  
The eager hounds in chorus cry,  
The swelling horns salute the sky;  
And merrily, merrily, mingle they,  
Then waken, lords and ladies gay!*

*Waken, lords and ladies gay,  
The mist has left the mountain grey;  
Brakes are deck'd with diamonds bright,  
And streams rejoice in early light.  
The foresters have busy been  
To track the buck in thicket green;  
Now we are come to chant our lay,  
Then waken, lords and ladies gay*

Ah ! S'il savait comme je l'aimais,  
D'un cœur tendre et sincère ;  
Et comme je volerais à sa rencontre !  
Ah ! Le jour heureux que celui-là !  
Quel ami plein de compassion ira vers lui  
Lui parler de ma mine dé faite ?  
Lui dire que Jeanie n'est plus elle-même  
Depuis que Jamie est parti ?

### **Eveillez-vous, gentils seigneurs et dames** (Sir Walter Scott)

Eveillez-vous, gentils seigneurs et dames,  
Sur les monts le jour se lève,  
Voici notre joyeuse chasse réunie,  
En selle, faucons et lances au poing,  
La meute se presse, aboie en cœur,  
Les cors résonnent jusqu'au ciel,  
Joyeuses, leurs voix se mêlent,  
Pour éveiller nos dames et seigneurs gentils !

Eveillez-vous, gentils seigneurs et dames,  
Les brumes quittent les gris sommets ;  
Les fougères sont parées de diamants,  
Les ruisseaux folâtraient au soleil du matin.  
Les gardes-chasse ont traqué sans répit  
Le cerf au travers des verts halliers ;  
Chantons maintenant notre lai,  
Pour éveiller nos gentes dames et seigneurs.

*Louder, louder, chant the lay,  
o waken, lords and ladies gay;  
Tell them, Youth, and Mirth, and Glee,  
Run Swift their course as well as we:  
Old Time, stern huntsman! who can baulk,  
As staunch as hound, and fleet as hawk;  
o think of this, and rise with day,  
Ye gentle lords and ladies gay.*

**Sunset**  
(Sir Walter Scott)

*The sun upon the Weirclaw hill,  
In Ettrick's vale is sinking sweet;  
The Westland wind is hush and still,  
The lake lies sleeping at my feet.*

*Yet not the landscape to mine eyes  
Bears those bright hues that once it bore;  
Tho' Ev'ning, with her richest dye,  
Flames o'er the hills on Ettrick's shore.*

*With listless look along the plain,  
I see Tweed's silver current glide,  
And coldly mark the holy fane  
Of Melrose rise in ruin'd pride.*

*The quiet lake, the balmy air,  
The hill, the stream, the tower, the tree,*

Chantez, chantez plus fort votre lai, Debout !  
Gentils seigneurs et dames ;  
Dites-leur que jeunesse, rires et joie  
Filent comme nous à grand galop :  
Personne n'échappe au Temps, ce vieux chasseur  
Ni chien tenace, ni faucon qui s'envole ;  
Pensez-y bien, et levez-vous de grand matin,  
Ô gentes dames et seigneurs.

**Au coucher du soleil**  
(Sir Walter Scott)

Le soleil, du haut des crêtes de Weirclaw,  
Descend dans le vallon de l'Ettrick ;  
Le vent venu de l'Ouest tombe et se tait,  
Le lac sommeille à mes pieds.

Mais ce paysage n'offre plus à mes yeux  
Les vives couleurs dont autrefois il se parait ;  
Malgré le soir qui orne de teintes enflammées,  
Les collines qui dominent les rives de l'Ettrick.

Mon regard morne parcourt la plaine,  
J'y vois couler les flots argentés de la Tweed,  
Qui enserrent, imperturbables,  
Les fières ruines de l'abbaye de Melrose.

Le lac tranquille et l'air serein,  
Colline, ruisseau, donjon et arbre,

*Are they still such as once they were,  
Or is the dreary change in me?*

*Alas, the warp'd and broken board,  
How can it bear the painter's dye?  
The harp of strain'd and tuneless chord,  
How to the minstrel's skill reply?*

*To aching eyes each landscape lowers,  
To feverish pulse each gale blows chill:  
And Araby's or Eden's bowers,  
Were barren as this moorland hill.*

**Morning a cruel turmoiler is**  
(Sir Alexander Boswell)

*Morning a cruel turmoiler is,  
Banishing ease and repose;  
Noonday a roaster and broiler is  
How we pant under 'is nose!  
Ev'ning for lover's soft measures,  
Sighing and begging a boon;  
But the blithe season for pleasures,  
Laughing lies under the moon.*

*Refrain:  
Och! Then you rogue Pat O'Flannaghan,  
Kegs of the whiskey we'll tilt,  
Murtoch, replenish our can again,  
Up with your heart cheering lift!*

Sont-ils encore ce qu'ils étaient,  
Ou suis-je celui qui a changé ?

Hélas ! Le bois qui se tord et se fend  
Est indigne des couleurs du peintre ;  
La harpe aux cordes tendues, faussées,  
Ne sert en rien l'art du trouvère.

Tout paysage attriste les yeux rougis de larmes,  
Pour un pouls fiévreux, tout vent est glacial,  
Et les jardins de l'Arabie et de l'Eden  
Sont aussi désolés que les collines de cette lande.

**Le Matin est un bourreau cruel**  
(Sir Alexander Boswell)

Le Matin est un bourreau cruel  
Qui bannit l'aise et le repos ;  
Le Midi nous fait griller et rôtir,  
Et haleter à son bon plaisir !  
Le Soir sied aux tendresses de l'amant,  
Aux soupirs et aux grâces implorées,  
Car la douce saison des plaisirs  
S'étire, riieuse, aux rayons de la lune.

*Refrain :*  
Pat O'Flannaghan, vieux brigand ! Avec toi,  
Nous viderons des barriques d'eau-de-vie,  
Toi, Murtoch, remplis encore nos coupes,  
Et réjouis nos cœurs de ton chant !

Textes des mélodies

*Myrtles and vines some may prate about,  
Bawling in heathenish glee,  
Stuff I won't bother my pate about,  
Shamrock and whiskey for me!  
Faith, but I own I feel tender;  
Judy, you jill, how I burn!  
If she won't smile, devil mend her  
Both sides of chops have their turn.*

(Refrain)

*Fill all your cups tilt they foam again,  
Bubbles must float on the brim;  
He that steals first sneaking home again,  
Daylight is too good for him!  
While we have goblets to handle,  
While we have liquor to fill,  
Mirth, and one spare inch of candle,  
Planets may wink as they will.*

(Refrain)

**When Mortals all to rest retire**  
(William Smyth)

*When mortals all to rest retire,  
o Moon! Thou hear'st my  
Whisp'ring lyre:  
To thee I wake the mournful lay;  
For sure thou looks as if thy ray*

Que les dévots de la vigne et des myrtes  
S'épanchent en éloges païens,  
Je n'ai cure de ce genre de sottises,  
Qu'on me donne du trèfle et du whiskey !  
Ma foi, je sens l'amour me piquer ;  
Et je brûle pour cette coquine de Judy !  
Au diable, si elle ne m'accorde un sourire !  
Les deux côtés de la viande doivent griller.

(Refrain)

Faites mousser encore vos coupes,  
Qu'elles débordent d'écume à nouveau,  
Et si l'un d'entre nous s'avise de nous fausser compagnie,  
Qu'il soit livré à la lumière du jour  
Tant que nous aurons nos verres à la main,  
Et des liqueurs pour les remplir,  
De la joie, et un reste de chandelle,  
Que les astres clignotent à leur guise!

(Refrain)

**Alors que les mortels sont tous au repos**  
(William Smyth)

Alors que les mortels sont tous au repos,  
Ô Lune, prête l'oreille  
Aux soupirs de ma lyre :  
Pour toi, j'entonne ce morne lai,  
Car tes rayons semblent pouvoir

*Would comfort, if it could,  
Convey, and happier songs inspire.  
And I will happier be;*

*My heart, though late, shall wisdom learn,  
From love's delusions free:  
My spirit shall indignant burn,  
And I with maiden pride will spurn  
His strange inconstancy.*

*Roll on ye hours ! And back restore  
The peaceful thoughts I knew before,  
When smil'd the arts, when charm'd the  
muse,  
When morn for me had beauteous hues,*

*And evening could her calm  
Diffuse my ardent bosom o'er.  
But Love! Thou fiend of pain!  
I feel the tears  
Of anguish start how hard my peace to gain!  
o fiend and tyrant as thou art!  
That wring'st from my unwilling  
Heart the sighs that I disdain.*

**The pulse of an Irishman**  
(Sir Alexander Boswell)

*The pulse of an Irishman ever beats quicker,  
When war is the story, or love is the theme;*

Me consoler et, s'ils le veulent,  
M'inspirer un chant plus gai,  
Et me rendre un peu de bonheur ;

Mon cœur apprendra, sur le tard, la sagesse  
De se défaire des leures de l'Amour :  
Contre lui, ma raison brûlera indignée,  
Et d'un nouvel orgueil, je rejetterai  
Ses caprices singuliers.

Heures, poursuivez votre cours, et rendez-moi  
Mes pensées sereines d'autrefois,  
Quand les Arts me souriaient et que je  
charmais les Muses,  
Quand le matin s'ornait de ses plus belles couleurs,

Et que le soir venait apaiser  
Mon sein ardent par sa tranquillité.  
Ah, Amour ! Cruel ennemi !  
Je sens poindre les larmes  
D'angoisse, et le trouble me gagner !  
Cruel tyran que tu es,  
Qui extirpe de mon cœur récalcitrant  
Les soupirs que je me refusais.

**Le sang d'un Irlandais**  
(Sir Alexander Boswell)

Le sang d'un Irlandais bat plus fort dans ses veines  
Quand on parle de guerre, quand on chante l'amour,

*And place him where bullets fly thicker and thicker,  
You'll find him all cowardice scorning.  
And tho' a ball should maim poor Darby,  
Light at the heart he rallies on:  
«Fortune is cruel, but Norah, my jewel,  
Is kind, and with smiling, all sorrow  
beguiling,  
Shall bid from our Gabin all Gare to be  
gone,  
And how they will jig it, and tug at the spigot,  
On Patrick's day in the mornin' .»*

*o blest by the land in the wide western waters,  
Sweet Erin, lov'd Erin, the pride of my  
song;  
Still brave be the sons, and still fair be the  
daughters  
Thy meads and thy mountains adorning!  
And tho' the eastern sun seems tardy,  
Tho' the pure light of knowledge slow,  
Night and delusion, and darkling confusion  
Like mists from the river shall vanish for  
ever,*

*And true Irish hearts with warm loyalty glow;  
And proud exaltation burst forth from the  
nation  
On Patrick's day in the mornin'.*

S'il se trouve où le feu ennemi se déchaine.  
La peur, la lâcheté, il méprise toujours.  
Et si jamais une balle doit le mutiler,  
Le pauvre Darby chante encore, le cœur léger :  
«La Fortune est cruelle, mais Norah, mon trésor,  
En souriant, tous tracas, tous soucis met  
dehors.  
Elle ordonne aux tourments de quitter la  
maison,  
Ils danseront la gigue, videront les flacons  
Pour fêter saint Patrick dès le lever du jour.»

Que soit bénie la terre dans le vaste océan,  
Douce Irlande, chère Irlande, la fierté de mon  
chant,  
Que tes fils, que tes filles, la vertu, la beauté  
Ornent à tout jamais et tes monts et  
tes prés  
Et bien que le soleil tarde un peu à l'Orient,  
Que de la connaissance le flambeau soit trop lent,  
La nuit, les tromperies, la sombre confusion  
Comme brouillard du fleuve pour toujours  
s'en iront.

L'orgueil, la loyauté embraseront les âmes  
De tous les Irlandais dont la fierté  
s'enflamme  
Pour fêter saint Patrick dès le lever du jour.

***O sweet were the hours***  
(William Smyth)

*o sweet were the hours  
When in mirth's frolic throng  
I led up the revels  
With dance and with song;  
When brisk from the fountain  
And bright as the day,  
My spirits o'erflow'd  
And ran sparkling away!*

*Wine! Wine! Wine!  
Come bring me wine to cheer me,  
Friend of my heart!  
Come pledge me high!  
Wine! Till the dreams of youth  
Again are near me,  
Why must they leave me,  
Tell me, why?*

*Return, ye sweet hours!  
Once again let me see  
Your airy light forms  
Of enchantment and glee;  
Come, give an old friend,  
While he crowns his gay glass,  
A nod as you part  
And a smile as you pals.*

***Qu'elles étaient douces, ces heures***  
(William Smyth)

Qu'elles étaient douces  
Ces heures où je menais  
Les réjouissances d'une joyeuse compagnie  
De mes danses et chansons;  
Telle l'eau d'une fontaine,  
Aussi vive que le jour,  
Mon esprit débordait  
D'un flot étincelant!

Du vin ! Du vin ! Du vin !  
Amenez-m'en pour me réjouir,  
Amis de mon cœur !  
Levez donc vos verres !  
Du vin ! Que nos rêves de jeunesse  
Reviennent auprès de nous;  
Ah, pourquoi se sont-ils effacés,  
Dites-moi pourquoi ?

Revenez, moments joyeux !  
Faites-moi voir à nouveau  
Vos grâces légères  
Et vos charmes enjoués;  
Saluez un vieil ami,  
Qui, joyeux, remplit son verre,  
D'un signe d'amitié  
Et d'un sourire en passant.



Textes des mélodies

*I cannot forget you,  
I would not resign,  
There's health in my pulse,  
And a spell in my wine;  
And sunshine in Autumn,  
Tho' passing too soon,  
Is sweeter and dearer  
Than sunshine in June.*

**The Parting kiss**  
(William Smyth)

*Laura, thy sighs must now no more  
My falt'ring step detain,  
Nor dare I hang thy sorrows o'er,  
Nor clasp thee thus in vain:  
Yet white thy bosom heaves that sigh,  
While tears thy cheek bedew,  
Ah ! think tho' doom'd from thee to fly,  
My heart speaks no adieu.*

*They would I bid to check those sighs,  
If thine were heard alone*

*They would I bid to dry those eyes,  
But tears are in my own.  
One last, long kiss - and then we part,  
Another and adieu!  
I cannot aid thy breaking heart,  
For mine is breaking too.*

Je ne puis vous oublier,  
Je ne puis m'y résoudre,  
La santé bat dans mes veines,  
Et ce vin m'enchanté;  
Le soleil de l'automne  
Qui nous quitte trop tôt,  
Nous est plus doux et cher  
Que le soleil de juin.

**Le Baiser d'adieu**  
(William Smyth)

Tes soupirs, ô Laura, ne doivent maintenant  
Mes pas mal assurés retarder plus longtemps.  
Je ne peux plus oser consoler ton chagrin,  
Ni ainsi te serrer entre mes bras, en vain :  
Pendant que ce soupir soulève ta poitrine  
Pendant que sur ta joue se répandent les pleurs,  
Ah ! pense bien : je suis condamné à te fuir,  
Mais jamais un adieu n'aura place en mon cœur.

Je voudrais t'en prier: maîtrise ces soupirs,  
Mais les tiens ne sont pas les seuls que l'on entend.

Je voudrais de tes yeux voir les pleurs se tarir,  
Mais les larmes aussi de mes yeux se répandent.  
Un dernier, long baiser, et puis c'est le départ,  
Un autre, un autre encor et je te dis adieu !  
Je ne puis consoler ton cœur brisé en deux,  
Le mien se brise aussi, puisque l'on nous sépare.

**Musing on the roaring ocean**  
(Robert Burns)

*Musing on the roaring ocean  
Which divides my love and me;  
Wearying Heaven in warm devotion,  
For his weal where'er he be;*

*Hope and fear's alternate billow  
Yielding late to nature's law;*

*Whispering spirits round my pillow  
Talk of him that 's far awa.*

*Ye whom sorrow never wounded,  
Ye who never shed a tear,  
Care-untroubled, joy-surrounded,  
Gaudy day to you is dear.*

*Gentle night, do thou befriend me;  
Downy sleep, the curtain draw;  
Spirits kind, again attend me,  
Talk of him that 's far awa!*

**When far from the home**  
(David Thomson)

*When far from the home of your youth we  
have rang'd,  
How fondly we think of the days that are past;*

**Je contemple l'océan rugissant**  
(Robert Burns)

Je contemple l'océan rugissant  
Qui me sépare de mon amour,  
Et je presse le Ciel d'une prière fervente :  
Qu'il soit heureux où qu'il se trouve.

Ballottée entre l'espoir et la crainte,  
Je ne trouve le sommeil qu'au plus tard de la nuit ;

J'entends chuchoter des voix à mon chevet  
Qui parlent de celui qui s'en est allé.

Vous que la tristesse n'a jamais blessé,  
Vous qui n'avez jamais versé de larmes,  
Vous que les soucis épargnent, que les joies environnent,  
Vous chérissez l'éclatante lumière du jour.

Douce nuit, sois mon amie,  
Tendre sommeil, tire mes rideaux ;  
Voix aimantes, revenez auprès de moi,  
Parlez-moi de celui qui s'en est allé !

**Quand l'errance nous porte loin**  
(David Thomson)

Quand l'errance nous porte loin du pays de  
notre jeunesse,  
Nous pensons tendrement à ces jours du passé



*Their image through changes is ever unchang'd,  
Wherever our lot may be cast.  
I muse on the features of those whom I lov'd;  
The farewell of friendship I yet seem to hear:  
The scenes I remember where oft I have rov'd,  
The songs that delighted my ear.*

*In slumbers their music some vision recalls,  
And oft I implore it a moment to stay;  
But, ah! Soon the measure in soft cadence falls,  
I wake, and the sound dies away.  
How sad the reverse, - once I wept but in  
dreams,*

*The dawn then awoke me to hope and delight;  
Now hope never comes with the morning's  
gay beams,  
And joy is a phantom of night.*

*Oh! Sleep, how enchanting the power of thy  
wand,  
More swift are thy pinions than fancy e'er  
spread;  
For back o'er the ocean of time they expand,  
And bring us to scenes that are fled.*

*Tho' hope never comes with the morning's  
gay beams,  
Tho' long o'er the desert of life I may roam,  
Oh! Let thy soft magic still waft me in dreams  
To all the lov'd scenes of my home.*

Dont l'image sera à jamais inchangée,  
Malgré les changements, quel que soit notre sort.  
Je me souviens de ces visages tant aimés,  
Il me semble encore entendre les adieux des amis :  
Je me rappelle de ces lieux où j'ai jamais à errer,  
Des chansons qui ravissaient mon oreille.

Le sommeil me fait parfois rêver à cette musique,  
Et souvent j'implore qu'elle s'attarde un moment ;  
Mais hélas, leur douce cadence faiblit bientôt,  
Je m'éveille, et les chansons ne sont plus.  
Autrefois, c'est bien triste, je pleurais dans  
mes rêves,

Et l'aurore m'éveillait plein d'espoir et de joie ;  
Aujourd'hui, le soleil du matin ne m'amène  
plus d'espoir,  
Et la joie n'est plus qu'un fantôme nocturne.

Ah, Sommeil ! Que tes charmes sont  
puissants,  
Ton aile est plus rapide que celle de ma  
fantaisie,  
Car elle revient sur les flots du temps passé,  
Nous ramenant aux moments à tout jamais révolus.

Et même si le joyeux soleil du matin ne  
ramène plus l'espoir,  
Si je dois longtemps errer dans le désert de la vie  
Ah ! Que tes doux charmes me transportent en rêve  
Aux visions chéries de mon pays natal.

**Faithfu' Johnie**  
(William Smyth)

*When will you come again, ma faithfu'  
Johnie,  
When will you come again?  
«When the corn is gathered,  
And the leaves are withered,  
I will come again, ma sweet and bonny,  
I will come again.»*

*Then will you meet me here, ma faithfu'  
Johnie,  
Then will you meet me here?  
«Though the night were Hallowe'en,  
When the fearfu' sights are seen,  
I would meet thee here, ma sweet and bonny,  
I would meet thee here.»*

*O come na by the muir, ma faithfu' Johnie,  
O come na by the muir.  
«Though the wraiths were glist'ning white  
By the dim elf-candles' light  
I would come to thee, ma sweet and bonny,  
I would come to thee.»*

*And shall we part again, ma faithfu'  
Johnie?  
Shall we part again?  
«So lang's my eye can see, Jean,  
That face so dear to me, Jean,*

**Fidèle Johnie**  
(William Smyth)

Quand me reviendras-tu, mon fidèle  
Johnie,  
Quand me reviendras-tu ?  
Lorsque les blés seront coupés,  
Lorsque les feuilles seront fanées,  
Alors je reviendrai, ma douce, ma jolie,  
Alors je reviendrai.

Me verras-tu ici, mon fidèle  
Johnie,  
Me verras-tu ici ?  
Bien qu'en novembre les nuits soient pleines  
Des visions que l'enfer déchaîne,  
Je te verrai ici, ma douce et ma jolie,  
Je te verrai ici.

Retrouve-moi sur la lande, mon fidèle Johnie  
Retrouve-moi sur la lande.  
Que des spectres blafards y reluisent au loin  
A la pâle lumière des flambeaux des lutins,  
Je reviendrai vers toi, ma douce, ma jolie,  
Je reviendrai vers toi.

Et faut-il que nous nous quittions, mon  
fidèle Johnie ?  
Faut-il que nous nous quittions ?  
Aussi longtemps que mes yeux pourront voir, Jane,  
Ce visage si cher, Jane,

10

Textes des mélodies

*We shall not part again, ma sweet and bonny,  
We shall not part again.»*

**O, who, my dear Dermot**  
(William Smyth)  
Air Croaghan a Venee

*O who, my dear Dermot,  
Has dard to deceive thee,  
And what's the dishonour  
This gold is to buy?*

*Back, back to thy tempter,  
Or Norah shall leave thee,  
To hide her in woods,  
And in deserts to die.*

O look at yon lark,  
Where the sky shines so brightly,  
Say why does it carol  
Its echoing lay:  
Is't singing so gaily  
And mounting so lightly,  
Because it finds gold  
In the dawn of the day?

Dermot, thy heart is  
With agony swelling  
For once it was honest,

Nous ne nous quitterons plus, ma douce,  
ma jolie,  
Nous ne nous quitterons plus.

**Qui donc, mon cher Dermot**  
(William Smyth)  
Sur l'air de «Croaghan a Venee»

Qui donc, mon cher Dermot,  
A osé te duper,  
Et quelle est l'infamie  
Que cet or doit acheter ?

Retourne vers celui qui t'a soudoyé,  
Ou c'est Norah qui te laissera,  
Pour se cacher dans les bois  
Et mourir au désert.

Vois là-bas l'alouette,  
Au plus brillant du ciel,  
Dis-moi pourquoi résonne  
Sa joyeuse chanson ?  
Son chant est si gai,  
Et son vol si léger,  
Car elle trouve son or  
Dans le jour qui se lève.

Ah, Dermot, ton cœur  
Est enflé de douleurs,  
Lui naguère si honnête

*And honour its law.  
An Irishman thou, and  
Have bribes in thy dwelling !  
Back, back, to thy tempter,  
Go, Erin go Bragh !*

**Come fill, fill, my good fellow!**  
(William Smyth)

*Come fill, fill, my good fellow!  
Fill high, high, my good fellow,  
And let's be merry and mellow,  
And let us have one bottle more.  
When warm the heart is flowing,  
And bright the fancy glowing,  
Oh! shame on the doit would be going,  
Nor tarry for one bottle more !*

Refrain:  
*Come fill, fill, my good fellow,  
Fill high, high, my good fellow,  
And let's be merry and mellow,  
And let us have one bottle more!*

*My Heart, let me but lighten,  
And Life, let me but brighten,  
And Care, let me but frighten  
He'll fly us with one bottle more!  
By day, tho' he confound me,  
When friends at night have found me,*

Et fidèle à l'honneur.  
Toi, un Irlandais, tu acceptes  
L'argent de la corruption en ta demeure !  
Retourne vers celui qui t'a soudoyé,  
Va ! «L'Irlande, pour toujours !»

**Viens, compagnon, viens verser !**  
(William Smyth)

Viens, compagnon, viens verser !  
Viens verser jusqu'au bord, compagnon,  
Soyons gais et à l'aise,  
Ouvrons donc une autre bouteille.  
Quand le cœur déborde de chaleur,  
Que l'humeur brille et s'embrase,  
Honte au nigaud qui voudrait s'en aller  
Sans rester pour une autre bouteille !

Refrain:  
Viens, compagnon, viens verser,  
Viens verser jusqu'au bord, compagnon  
Soyons gais et à l'aise,  
Ouvrons donc une autre bouteille.

Mon cœur, je le soulage,  
Ma vie, je l'illumine,  
Et mes soucis, je les chasse  
Loin de nous par une autre bouteille !  
Ils peuvent bien, de jour, me tourmenter,  
Mais quand mes amis, la nuit, m'ont retrouvé,

*There is Paradise around me  
But let me have one bottle more!*

*(Refrain)*

*So now, here's to the Lasses!  
See, see, while the toast passes,  
How it lights up beaming glasses!  
Encore to the Lasses, encore,  
We'll toast the welcome greeting  
Of hearts in union bearing,  
And oh! for our next merry meeting,  
Huzza ! then for one bottle more!*

*(Refrain)*

C'est le Paradis qui m'entourne,  
Il suffit d'une autre bouteille !

(Refrain)

Levons donc nos verres aux demoiselles,  
Voyez dans les coupes, tour à tour,  
Eclater la lumière de nos vœux !  
Encore une fois : aux demoiselles!  
Nous boirons à ces mots bienvenus  
Qui saluent l'amitié des cœurs,  
Jusqu'à nos joyeuses retrouvailles,  
Hourrah donc pour une autre bouteille!

(Refrain)

## Repères biographiques

### Wolfgang Holzmair baryton

Wolfgang Holzmair est né à Vöcklabruck en Autriche. Il a étudié à l'Académie Viennoise de musique et d'art dramatique avec Hilde Rössel-Majdan et Erik Werba.

Particulièrement apprécié pour ses interprétations engagées et intelligentes du *Lied*, Wolfgang Holzmair est invité à se produire en récital aux quatre coins du monde. On le retrouvera prochainement en récital à Lisbonne, Londres, New York, Washington, Dublin, Strasbourg et Genève. Il travaille avec des pianistes de renom tels que Imogen Cooper, Till Fellner, Russel Ryan, Gérard Wyss et Christian Zacharias.

Wolfgang Holzmair est également actif dans le monde de l'opéra. Il est récemment apparu dans les rôles de Danilo (*La Veuve Joyeuse*) au Teatro Regio de Turin, Pelléas au Théâtre des Champs-Élysées sous la direction de Bernard Haitink, Enrico dans *l'Isola Disabitata* de Haydn sous la direction de Holliger au cours d'une tournée du Chamber Orchestra of Europe. Il a chanté le Comte dans *Capriccio* à l'Opéra de Cagliari et son premier Sprecher (*Die Zauberflöte*) à l'Opéra National de Paris sous la direction de Marc Minkowski ; on pourra l'entendre à Dallas dans le rôle de Papageno (*Die Zauberflöte*), à Seattle en Faninal (*Der Rosenkavalier*) et à l'Opéra National de Lyon pour sa prise de rôle de Don Alfonso (*Così fan tutte*) avec William Christie.

Holzmair est également très apprécié pour ses apparitions en concert,

ainsi a-t-on pu l'entendre avec des orchestres comme le Philharmonique d'Israël, le Philharmonique de Berlin, le Leipzig Gewandhaus, les Orchestres de Cleveland et du Concertgebouw sous la direction de nombreux chefs de renom : Blomstedt, Boulez, Chailly, Von Dohnanyi, Frühbeck de Burgos, Haitink, Harnoncourt, Norrington et Ozawa. Ses projets le conduiront à rencontrer prochainement Richard Hickox, Andrew Litton, John Nelson et John Eliot Gardiner. Wolfgang Holzmair a une importante discographie et ses interprétations de *Lieder* allemands et de mélodies françaises ont été acclamées par la critique. Ses nombreux enregistrements récents pour Philips (entre autres labels) comprennent *Die Schöne Müllerin* (Schubert), *An die ferne Geliebte* (Beethoven), des mélodies de Clara et Robert Schumann (tous trois avec la pianiste Imogen Cooper), *Pelléas et Mélisande* (Debussy) avec Haitink, le *Requiem Allemand* de Brahms sous la direction de Blomstedt (disque couronné d'un Grammy Award). Les *Eichendorff Lieder* viennent de sortir chez Philips et le deuxième volet de l'intégrale des *Goethe Lieder* de Schubert avec Gérard Wyss est désormais disponible.

Depuis 1998, Wolfgang Holzmair enseigne l'interprétation du *Lied* et de l'oratorio au Mozarteum de Salzbourg.

### Trio Wanderer

Jean-Marc Phillips-Varjabédian, violon - Raphaël Pidoux, violoncelle - Vincent Coq, piano.

Les Wanderer sont des bien nommés. Ce n'est pas sans raison qu'ils se sont ainsi baptisés, mais en hommage à Schubert et par affinité avec le romantisme allemand dont le thème du "voyageur errant" est le leitmotiv. Vagabonds curieux, les musiciens français le sont aussi par leur esprit d'exploration musicale qui les conduit à sillonner les siècles de Haydn à nos jours. Célébré dans la presse internationale pour un jeu d'une extraordinaire sensibilité, une complicité presque télépathique et une parfaite maîtrise instrumentale, le Trio Wanderer est aujourd'hui internationalement reconnu comme une des toutes meilleures formations de musique de chambre.

Créé en 1987 au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris, le trio se forme auprès de grands maîtres tels Jean-Claude Penner, Jean Hubeau, Menahem Pressler du Beaux-Arts Trio et les membres du Quatuor Amadeus. Il remporte le concours ARD de Munich en 1988 et la Fischhoff Chamber Music Competition aux Etats-Unis en 1990.

"Wandering Star" (The Strad Magazine), le Trio Wanderer est invité par les plus grandes scènes, Philharmonie de Berlin, Théâtre des Champs-Élysées de Paris, Wigmore Hall de Londres, Teatro Municipal de Rio de Janeiro, Scala de Milan, Grande Salle Tchaïkovski de Moscou, Library of Congress de Washington, Concertgebouw

d'Amsterdam, Kioi Hall de Tokyo, Tonhalle de Zürich et dans de prestigieux festivals, les festivals d'Edimbourg, Montreux, Feldkirch, du Schleswig Holstein, de Stresa, de Grenade, d'Osaka, les Folles Journées de Nantes, le Rheingau Musiksommer...

En août 2002, il fait ses débuts au Festival de Salzbourg. A la suite de ce concert, il est immédiatement réinvité pour les éditions 2004 et 2006. Les futurs concerts du Trio Wanderer le conduiront à l'International Forum de Tokyo, au Wigmore Hall de Londres, à la Herkulesaal de Munich, au Théâtre du Châtelet à Paris, au Théâtre de la Zarzuela à Madrid, à la Frick Collection de New York, aux festivals de Colmar, de la Roque-d'Anthéron...

Avec le baryton autrichien Wolfgang Holzmair, il donnera en Europe une série de concerts consacrés aux *Folksongs* de Beethoven, Haydn et Weber.

Dans le répertoire de triples et doubles concertos, le trio a joué sous la direction de Yehudi Menuhin, Christopher Hogwood, James Loughran, Marco Guidarini, Charles Dutoit et James Conlon, avec l'Orchestre National de France, l'Orchestre Philharmonique de Radio-France, les orchestres de Nice, Pays de Loire, Montpellier, Tenerife, Santiago du Chili, La Coruna, le Radio Symphonie Orchester de Berlin, le Sinfonia Varsovia, le Grazer Philharmoniker Orchester, le Gürzenich-Orchester

de Cologne...

Après deux disques pour Sony Classical, le Trio Wanderer débute en 1999 une nouvelle collaboration avec Harmonia Mundi riche à ce jour de huit enregistrements : les trios Chausson, Ravel, Schubert, Haydn, Chostakovitch, Copland, Saint-Saëns, *La Truite* de Schubert, le *Quintette* de Hummel et le *Triple Concerto* de Beethoven (avec James Conlon). En 2005, les deux *Triples Concertos* de Martinu avec le Gürzenich-Kölner Philharmoniker dirigé par James Conlon ont été publiés chez Capriccio.

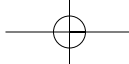
Cette discographie a été maintes fois récompensée par la critique : "Choc de l'Année" du Monde de la Musique, "Critic's Choice" de Gramophone, "5-Sterne" Ensemble Magazine et de Fono Forum, "Classical Internet Award 2005"... Outre des enregistrements pour la radio et la télévision (Radio France, BBC, ARD, DSR, Mezzo...) un film documentaire lui a été consacré en 2003 par la chaîne franco-allemande ARTE.

Le Trio Wanderer a par ailleurs reçu deux "Victoires de la Musique" en 1997 et en 2000 comme meilleur ensemble de musique de chambre de l'année.

Enfin, parue en juin toujours chez Harmonia Mundi, leur intégrale des trios de Brahms ("Choc" du Monde de la Musique et "Diapason d'Or de l'Année") est plébiscitée par la presse internationale en recevant le

"Midem Classical Award 2007" du meilleur enregistrement de musique de chambre de l'année.

Le Trio Wanderer bénéficie de la protection de la Fondation Accenture.



## LES PARTENAIRES INSTITUTIONNELS

L'Opéra de Lille est subventionné par :

LA VILLE DE LILLE

LE CONSEIL RÉGIONAL NORD-PAS DE CALAIS

LE MINISTÈRE DE LA CULTURE (DRAC NORD-PAS DE CALAIS).

Inscrit dans la durée, leur engagement permet à l'Opéra de Lille d'assurer l'ensemble de son fonctionnement et la réalisation de ses projets artistiques.

Ville de Lille

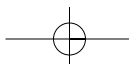


## LES ENTREPRISES PARTENAIRES DE LA SAISON 2006-2007

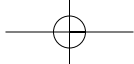
L'Opéra reçoit le soutien d'entreprises qui ont souhaité s'associer aux grands événements lyriques, chorégraphiques et musicaux de la saison 2006-2007. Fortement implantées dans la région, elles contribuent activement au rayonnement de l'Opéra à échelle régionale, nationale et internationale.

BANQUE POPULAIRE DU NORD  
 BANQUE SCALBERT DUPONT  
 CAISSE DES DÉPÔTS ET  
 CONSIGNATIONS  
 CALYON  
 CAPGEMINI  
 CRÉDIT DU NORD  
 CRÉDIT MUTUEL NORD EUROPE  
 DELOITTE  
 FONDATION FRANCE TELECOM  
 FRANCE TELECOM  
 IMPRIMERIES HPC  
 JCDECAUX

KPMG  
 LABORATOIRES EXPANSCIENCE  
 MEERT  
 PRICEWATERHOUSECOOPERS  
 PRINTEMPS  
 RABOT-DUTILLEUL  
 RAMERY  
 SFR  
 SOCIÉTÉ DES EAUX DU NORD  
 SOCIÉTÉ GÉNÉRALE  
 SOCIÉTÉ GÉNÉRALE CORPORATE  
 & INVESTMENT BANKING  
 TRANSPOLE







## **OPÉRA DE LILLE**

2 rue des Bons-Enfants  
B.P. 133 - F 59001 Lille cedex

---

### **Informations & billetterie**

0820 48 9000

[www.opera-lille.fr](http://www.opera-lille.fr)

